



جمهوری اسلامی ایران

وزارت علوم، تحقیقات و فناوری

شورای عالی برنامه ریزی آموزشی

برنامه درسی بازنگری شده

رشته مترجمی زبان انگلیسی

دوره کارشناسی ارشد ناپوسته

(دانشگاه فردوسی مشهد)



گروه علوم انسانی

بر اساس مصوبه جلسه شماره ۸۲۲ تاریخ ۱۳۹۵/۱۱/۲۳ شورای عالی برنامه ریزی آموزشی

نام رشته: مترجمی زبان انگلیسی

عنوان گرایش: -

گروه: علوم انسانی

دوره تحصیلی: کارشناسی ارشد ناپیوسته

کارگروه تخصصی: -

نوع مصوبه: بازنگری

پیشنهادی: دانشگاه فردوسی مشهد

تاریخ تصویب: ۹۵/۱۱/۲۳

به استناد آیین نامه واگذاری اختیارات برنامه‌ریزی درسی مصوب جلسه شماره ۸۸۲ تاریخ ۱۳۹۵/۱۱/۲۳ شورای عالی برنامه‌ریزی آموزشی به دانشگاه‌های سطح یک و دو؛ برنامه درسی بازنگری شده دوره کارشناسی ارشد ناپیوسته رشته مترجمی زبان انگلیسی طی نامه شماره ۵۳۴۹۴ تاریخ ۱۳۹۸/۱۰/۰۱ از دانشگاه فردوسی مشهد دریافت شد:

ماده یک- این برنامه درسی برای دانشجویانی که از مهر ماه سال تحصیلی ۱۴۰۰-۱۳۹۹ وارد دانشگاه فردوسی مشهد می‌شوند، لازم الاجرا است.

ماده دو- برنامه درسی بازنگری شده دوره کارشناسی ارشد ناپیوسته رشته مترجمی زبان انگلیسی، در آن دانشگاه جایگزین برنامه درسی دوره کارشناسی ارشد ناپیوسته رشته مترجمی زبان انگلیسی مصوب جلسه شماره ۳۷۴ تاریخ ۱۳۷۸/۰۲/۲۶ شورای عالی برنامه‌ریزی می‌شود.

ماده سه- این برنامه درسی در سه فصل: مشخصات کلی، جدول‌های واحدهای درسی و سرفصل دروس تنظیم شده است و به دانشگاه فردوسی مشهد، برای اجرا ابلاغ می‌شود.

ماده چهار- این برنامه درسی از شروع سال تحصیلی ۱۳۹۹ به مدت ۵ سال قابل اجرا است و پس از آن نیاز به بازنگری دارد.

دکتر محمدرضا آهنجیان
دبیر کمیسیون برنامه‌ریزی آموزش عالی





برنامه درسی

رشته : مترجمی زبان انگلیسی

دوره : کارشناسی ارشد

دانشکده : ادبیات و علوم انسانی

مصوب جلسه مورخ ۹۷/۱۰/۲۴ شورای برنامه ریزی درسی دانشگاه

این برنامه براساس آیین نامه شماره ۲۱/۲۳۸۰۶ وزارت علوم تحقیقات و فناوری در خصوص تفویض اختیارات برنامه ریزی درسی به دانشگاه های دارای هیات ممیزه توسط اعضای هیات علمی دانشکده ادبیات و علوم انسانی تدوین شده و در جلسه مورخ ۹۷/۱۰/۲۴ شورای برنامه ریزی درسی دانشگاه به تصویب رسیده است.



مصوبه شورای برنامه ریزی درسی دانشگاه فردوسی مشهد

رشته: مترجمی زبان انگلیسی

دوره: کارشناسی ارشد

برنامه درسی دوره کارشناسی ارشد که توسط اعضای هیات علمی گروه آموزشی زبان و ادبیات انگلیسی تدوین شده است با اکثریت آراء به تصویب رسید.

- این برنامه از تاریخ تصویب لازم الاجرا است.
- هر نوع تغییر در برنامه درسی مجاز نیست مگر آنکه به تصویب شورای برنامه ریزی درسی دانشگاه برسد.

ایمان الله یگدلی
مدیر برنامه ریزی و توسعه آموزش دانشگاه

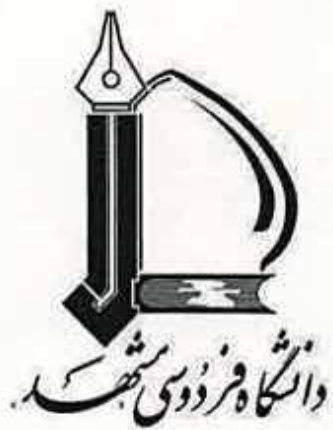
مرتضی کرمی
مسئول کمیته برنامه ریزی درسی دانشگاه

رضا پیش قدم
معاون آموزشی دانشگاه

رای صادره جلسه مورخ ۹۷/۱۰/۲۴ شورای برنامه ریزی درسی دانشگاه در مورد بازنگری برنامه درسی مترجمی زبان انگلیسی در مقطع کارشناسی ارشد صحیح است. به واحد ذیربط ابلاغ شود.

محمد کافی
رئیس دانشگاه





معاونت آموزشی

شورای برنامه ریزی درسی

برنامه درسی



دوره: کارشناسی ارشد

رشته: مترجمی زبان انگلیسی





فصل اول



مشخصات کلی



بسمه تعالی

تعریف رشته:

مترجمی زبان انگلیسی یکی از رشته‌های مهم و پرکاربرد علوم انسانی است. این رشته به دو میحث ارتقای توانش ترجمه و ایجاد ارتباطات بین فرهنگی و مهارت پژوهش درباره موضوعاتی با تمرکز بر ترجمه می‌پردازد. در خصوص توانش ترجمه، تمرکز بر روی توانایی دانشجویان در ترجمه متون علوم انسانی و متون فنی است و در بحث پژوهش ترجمه ابعاد مختلف موضوعات متنوعی در ارتباط با ترجمه از زوایای بسیار مختلفی مانند فناوری، آموزش و ارزیابی، تاریخ، جامعه‌شناسی، رسانه، شناخت و غیره مورد بررسی قرار می‌گیرد.

هدف رشته:

هدف از ایجاد این رشته در سطح کارشناسی ارشد دو حوزه مرتبط با نیاز جامعه است:

الف. تربیت مترجمان متون علوم انسانی، علوم اجتماعی و فنی.

ب. تربیت ترجمه‌پژوهانی که از مباحث روز دنیا درباره مطالعات ترجمه آگاه‌اند و می‌توانند در سطوح دانشگاهی درباره موضوعات مربوط به ترجمه و تعاملات بین فرهنگی تحقیق و پژوهش کرده تا در تعاملات و ارتباطات بین فرهنگی نقش مؤثر داشته باشند.

بدیهی است فارغ‌التحصیلان این دوره می‌توانند پاسخگوی نیازهای جامعه کنونی کشور را در زمینه ترجمه و ارتباطات بین فرهنگی، تربیت مترجم و تدریس دانشگاهی را برآورده نمایند.

ضرورت و اهمیت رشته:

با توجه به نیاز جامعه به نیروی انسانی متخصص در مباحث فرهنگی و آموزشی در حوزه‌های ترجمه متون اسلامی، متون چندرسانه‌ای و متون علوم انسانی، وجود چنین رشته‌ای الزامی است. توجه به مقوله تأمین نیروی انسانی متخصص با توان تدریس و پژوهش در سطح دانشگاه و رسیدن به خودکفایی علمی در زمینه ترجمه و مطالعات ترجمه نیازمند ایجاد رشته‌ای تخصصی در سطح کارشناسی ارشد است.

نقش، توانایی و شایستگی دانش‌آموختگان:

- توانایی ترجمه انواع متون حوزه علوم انسانی و فنی
- توانایی نقش‌آفرینی در تعاملات و ارتباطات بین فرهنگی
- توانایی آموزش ترجمه
- توانایی نقد و ارزشیابی متون ترجمه‌شده



- توانایی پژوهش درباره ترجمه و مترجم

طول دوره و شکل نظام:

دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی به صورت ناپیوسته ارائه می‌شود. این دوره ترمی واحدی و آموزشی پژوهشی است. طول دوره کارشناسی ارشد حداقل ۲ و حداکثر ۳ سال است.

تعداد و نوع واحدها درسی:

تعداد واحدهای دوره کارشناسی ارشد ۳۲ واحد به شرح زیر می‌باشد:

پیش‌نیاز: (ضروری است که دانشجویانی که رشته تحصیلی دوره کارشناسی ایشان غیر از رشته‌های مترجمی زبان انگلیسی یا زبان و ادبیات زبان انگلیسی بوده است، به تشخیص گروه بین ۴ تا ۱۲ واحد از دروس دوره کارشناسی گروه را به‌عنوان دروس جبرانی در کنار دروس انتخابی و الزامی تخصصی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی بگذرانند. نمره قبول برای این دروس حداقل ۱۲ از ۲۰ نمره خواهد بود.)

- دروس الزامی تخصصی: ۱۰ واحد
- دروس اختیاری: ۱۶ واحد
- پایان‌نامه: ۶ واحد

شرایط و ضوابط ورود به دوره:

داشتن کارشناسی در هر یک از گروه‌های زبان‌های خارجی، علوم انسانی و هنر، علوم پایه، فنی و غیره با رعایت ضوابط و مقررات وزارت علوم، تحقیقات و فناوری





فصل دوم:

واحدهای درسی و جداول دروس



جدول ۱- دروس جبرانی^۱

پیش نیاز / هم نیاز	تعداد ساعات			تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری		
	-	-	-	-	-	-		۱
							جمع کل	

جدول ۲- دروس تخصصی

پیش نیاز / هم نیاز	تعداد ساعات			تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری		
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	نظریه‌های ترجمه ۱	۱
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	روش تحقیق در مطالعات ترجمه	۲
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	آموزش و ارزشیابی ترجمه	۳
نظریه‌های ترجمه ۱	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	نظریه‌های ترجمه ۲	۴
روش تحقیق در مطالعات ترجمه	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	سمینار	۵
	۱۶۰	-	۱۶۰	۱۰	-	۱۰	جمع کل	



^۱ ضروری است که دانشجویانی که رشته تحصیلی دوره کارشناسی ایشان غیر از رشته‌های مترجمی زبان انگلیسی یا زبان و ادبیات زبان انگلیسی بوده است، به تشخیص گروه بین ۴ تا ۱۲ واحد از دروس دوره کارشناسی گروه را به‌عنوان دروس جبرانی در کنار دروس انتخابی و الزامی تخصصی دوره کارشناسی ارشد مترجمی زبان انگلیسی بگذرانند. نمره قبول برای این دروس حداقل ۱۲ از ۲۰ نمره خواهد بود.



جدول ۳- دروس اختیاری^۲

پیش نیاز	تعداد ساعات			تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری		
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	تاریخ ترجمه در ایران	۱
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه متون اسلامی	۲
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه دیداری شنیداری	۳
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه و رایانه	۴
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه و گفتمان	۵
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه متون علوم انسانی	۶
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	نقد ترجمه	۷
نظریه های ترجمه ۱	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	جامعه شناسی ترجمه	۸
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه و ارتباطات بین فرهنگی	۹
ترجمه دیداری شنیداری	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه رسانه	۱۰
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه ادبیات کودک و نوجوان	۱۱
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	نگارش علمی	۱۲
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه متون علمی و تخصصی	۱۳
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ترجمه شفاهی	۱۴
-	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	ویرایش ترجمه فارسی	۱۵
-	۴۸۰	-	۴۸۰	۳۰	-	۳۰	جمع کل	



^۱ دانشجویان از بین واحدهای ارائه شده در این جدول (و یا تا حداکثر ۴ واحد از دروس دیگر دوره های تحصیلات تکمیلی دانشگاه به تشخیص استاد راهنما و تأیید مدیر گروه) ملزم به گذراندن ۱۶ واحد درسی می باشند.





فصل سوم

سرفصل دروس



مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): نظریه‌های ترجمه ۱

عنوان درس (انگلیسی): Translation Theories 1

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز: دارد ندارد عنوان پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس:

در این درس دانشجویان با انواع نظریه‌های ترجمه یا به عبارتی با مبانی نظری در سطوح مبانی و پیشرفته آشنا می‌گردند.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:

- آشنایی با مفاهیم اولیه نظریه در مطالعات ترجمه
- آشنایی با نظریه‌های زبان‌شناختی و منظورشناسی مرتبط با ترجمه
- آشنایی با نظریه نظام‌های چندگانه و نظریه‌های چرخش فرهنگی
- آشنایی با سیاست و ترجمه؛ فلسفه و ترجمه؛ جنسیت و ترجمه
- آشنایی با مطالعات پیکره‌ای در ترجمه

سرفصل درس:

- معرفی مطالعات ترجمه در ایران و جهان
- معرفی نقشه‌های مطالعات ترجمه
- سنت مطالعات ترجمه ایران
- مفهوم نظریه و نظریه‌پردازی
- نظریه‌های زبان‌شناسی و منظورشناسی
- نظریه‌های مرتبط با نظام‌های چندگانه
- نظریه‌های مرتبط با سیاست و فرهنگ
- معرفی نظریه‌های مرتبط با فلسفه
- معرفی نظریه‌های ترجمه در حوزه جنسیت و فمینیست
- معرفی پیکره‌های ترجمه



روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی دانشجویان

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	%۶۰	-

تجهیزات و امکانات مورد نیاز:

رایانه متصل به اینترنت و پروژکتور-کلاس با قابلیت تغییر چیدمان صندلی‌ها به گروه‌های کوچک و به صورت میزگرد

فهرست منابع:

منابع اصلی:

- Gambier, Y. & van Doorslaer, L. (Eds.) (2010). *Handbook of translation studies* (Vol. 1). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Gambier, Y. & van Doorslaer, L. (Eds.) (2011). *Handbook of translation studies* (Vol. 2). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Millán, C., & Bartrina, F. (Eds.). (2013). *The Routledge handbook of translation studies*. London, England: Routledge.

منابع فرعی:

- Chesterman, A. (2016 [1997]). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory* (Revised ed.). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Evans, J., & Fernandez, F. (Eds.). (2018). *The Routledge handbook of translation and politics*. London, England: Routledge.
- Even-Zohar, I. (1979). Polysystem theory. *Poetics Today*, 1(1), 287-310.
- Katan, D. (2009). Translation theory and professional practice: A global survey of the great divide. *Hermes – Journal of Language and Communication Studies*, 42, 111-154.
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). Abingdon, England: Routledge.
- Pym, A. (2014). *Exploring translation theories* (2nd ed.). Abingdon, England: Routledge.
- Snell-Hornby, M. (2006). *The turns of translation studies*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Toury, G. (2012 [1995]). *Descriptive translation studies – and beyond* (Revised ed.). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Williams, J. (2013). *Theories of translation*. New York, NY: Palgrave Macmillan.

فهرست مطالعاتی:

https://benjamins.com/catalog/babel	مجله Babel
https://www.tandfonline.com/toc/rmps20/current	مجله Perspective
https://benjamins.com/catalog/target	مجله Target

مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): روش تحقیق در مطالعات ترجمه

عنوان درس (انگلیسی): Research Methods in Translation Studies

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز: دارد ندارد عنوان پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس:

در این درس به معرفی مباحث پایه و نظری پژوهش در مطالعات ترجمه به تفکیک رویکردهای کیفی، کمی و ترکیبی در مطالعات علوم انسانی و اجتماعی به‌طور کلی و مطالعات ترجمه به‌طور ویژه پرداخته می‌شود. همچنین روش‌ها و شیوه‌های اصلی معرفی و در بستر ترجمه بررسی و نقد می‌شوند.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:

- آشنایی با مفاهیم، اصول و اصلاحات پایه پژوهش
- آشنایی با انواع طرح‌ها و روش‌های پژوهش کیفی و کمی
- آشنایی با ویژگی‌های کیفی یک پژوهش مانند انواع روایی و پایایی
- آشنایی با برنامه‌های نرم‌افزاری تحلیل داده‌های کمی (مانند SPSS) و کیفی (مانند MAXQDA)
- توانایی مقایسه انتخاب روش و طرح پژوهش مناسب و تکمیل پروژه پژوهشی با موضوعی متمرکز بر ترجمه

سرفصل درس:



- معرفی مفاهیم و اصلاحات پایه پژوهش
- معرفی و بررسی دسته‌بندی‌های مختلف پژوهش
- معرفی انواع مدل‌های پژوهش ترجمه
- معرفی اصول و مفاهیم پایه پژوهش کمی، کیفی و ترکیبی
- نقد و بررسی مسائل پژوهش ترجمه محصول محور و ترجمه فرایند محور
- نقد و بررسی مسائل پژوهش ترجمه شرکت کننده محور
- مبانی و انواع نمونه‌گیری در طرح پژوهش کیفی و کمی
- انواع روش‌های کیفی جمع‌آوری داده (مانند، مصاحبه فردی و گروهی، فکرگویی، غیره)
- انواع روش‌های کمی جمع‌آوری داده (مانند، پرسشنامه، آزمایش و غیره)



- شیوه‌های تحلیل داده‌های کیفی (مانند، نظریه داده بنیاد)
- شیوه‌های تحلیل داده‌های کمی شامل مبانی آمار توصیفی و استنباطی
- برنامه‌های نرم‌افزاری تحلیل داده کمی (SPSS) و کیفی (مانند MAXQDA)

روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و تمرین‌های عملی سر کلاس و پروژه

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	%۴۰	%۲۰

تجهیزات و امکانات مورد نیاز:

رایانه متصل به اینترنت و پروژکتور و چند برنامه نرم‌افزاری تخصصی - کلاس با قابلیت تغییر چیدمان صندلی‌ها به گروه‌های کوچک و به صورت میزگرد

فهرست منابع

منابع اصلی:

Angelelli, C. V., & Baer, B. J. (Eds.). (2015). *Researching translation and interpreting*. London, England: Routledge.

Hanson, T. A., & Mellinger, C. D. (2016). *Quantitative research methods in translation and interpreting studies*. London, England: Routledge.

Saldanha, G. & O'Brian, S. (2013). *Research methodologies in translation studies*. London, England: Routledge.

منابع فرعی:

Domyei, Z. (2007). *Research methods in applied linguistics*. Oxford, England: OUP.

Matthews, B., & Ross, L. (2010). *Research methods: A practical guide for the social sciences*. Essex, England: Pearson Education.

Millán, C., & Bartrina, F. (Eds.). (2013). *The Routledge handbook of translation studies*. London, England: Routledge.

Williams, J., & Chesterman, A. (2014). *The map: A beginner's guide to doing research in translation studies*. London, England: Routledge.

فهرست مطالعاتی:

<https://benjamins.com/catalog/target/main>

مجله Target

<https://www.tandfonline.com/toc/rtrs20/current> مجله Translation Studies

مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): آموزش و ارزشیابی ترجمه

عنوان درس (انگلیسی): Translation Teaching and Assessment

نوع درس: تخصصی پیش‌نیاز: دارد ندارد عنوان پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس:

در این درس دانشجویان ابتدا با مبانی پایه آموزش زبان خارجی و ترجمه و سپس با اصول و مبانی ارزشیابی به‌طور کلی و ارزشیابی ترجمه و مترجم به‌طور اختصاصی آشنا می‌شوند.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:

- آشنایی با مبانی توانش ترجمه و مترجم
- آشنایی با مفاهیم، اصول و مبانی آموزش و یادگیری
- آشنایی با مبانی رویکرد ساختارگرایی اجتماعی
- آشنایی با نظریه آشوب و آموزش ترجمه
- آشنایی با واژگان و مفاهیم کلیدی ارزشیابی
- آشنایی با مبانی پایه و مدل‌های اصلی ارزشیابی در مطالعات ترجمه
- آشنایی با مفاهیم پایه پژوهشی در آموزش و ارزشیابی ترجمه

سرفصل درس:

- توانش ترجمه و مترجم
 - توانش زبانی
 - توانش ارتباطی
 - توانش اجتماعی فرهنگی
 - توانش موضوعی
 - توانش بافتی
 - توانش انتقال
 - توانش جستجوی اطلاعات
 - توانش حل مسئله





- رویکردهای نظری به آموزش و یادگیری
- رویکردهای تولید، بازپروری و انتقال دانش
- مبانی سازنده گرایی اجتماعی ترجمه
- مبانی نظریه آشوب و آموزش ترجمه
- اصول و روش‌های آموزش ترجمه
- نیازسنجی در ترجمه
- هوش‌های چندگانه و آموزش ترجمه
- معرفی مفاهیم سنجش و ارزشیابی ترجمه؛ مدل‌های ارزشیابی و سنجش کیفیت ترجمه
- مدل ارزشیابی کیفیت ترجمه هوس (J. House)
- مدل ارزشیابی کیفیت ترجمه ودینگتن (C. Waddington)
- مدل ارزشیابی کیفیت ترجمه رایس (C. Reiss)
- مدل ارزشیابی کیفیت ترجمه پکت (PACTE)

روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی و بحث گروهی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	%۶۰	-

تجهیزات و امکانات موردنیاز:

رایانه متصل به اینترنت و پروژکتور - کلاس با قابلیت تغییر چیدمان صندلی‌ها به گروه‌های کوچک و به صورت میزگرد

فهرست منابع

منابع اصلی:

- Barros, E. H., & Vine, J. (Eds.). (2019). *New perspectives on assessment in translator education*. London, England: Routledge.
- González Davies, M. (2004). *Multiple voices in the translation classroom: Activities, tasks and projects*. London, England: Routledge.
- Kiraly, D. (2000). *A social constructivist approach to translator education: Empowerment from theory to practice*. London, England: Routledge.
- Angelelli, C. V., & Jacobson, H. E. (Eds.). (2009). *Testing and assessment in translation and interpreting studies: A call for dialogue between research and practice*. Amsterdam,



Netherlands: John Benjamins.

منابع فرعی:

Armstrong, T. (2009). *Multiple intelligences in the classroom*. Washington, DC: ASCD.

Colina, S. (2003). *Translation teaching, from research to the classroom: A handbook for teachers*. New York, NY: McGraw-Hill.

Drugan, J. (2013). *Quality in professional translation: Assessment and improvement*. London, England: Bloomsbury.

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training* (Vol. 8). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins Publishing.

House, J. (2014). *Translation quality assessment: Past and present*. London, England: Routledge.

Hurtado Albir, A. (Ed.). (2017). *Researching Translation Competence by PACTE Group*. Amsterdam: John Benjamins.

Kiraly, D. (2005). Project-based learning: A case for situated translation. *Meta: Translators' Journal*, 50(4), 1098-1111.

Kiraly, D. C. (2006). Beyond social constructivism: Complexity theory and translator education. *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*, 1(1), 68-86.

Li, D., Zhang, C., & He, Y. (2015). Project-based learning in teaching translation: students' perceptions. *The Interpreter and Translator Trainer*, 9(1), 1-19.

Nation, I. S., & Macalister, J. (2009). *Language curriculum design*. London, England: Routledge.

Schäffner, C. (Ed.). (2002). *The role of discourse analysis for translation and in translator training*. Bristol, England: Multilingual matters.

Schäffner, C., & Adab, B. (Eds.). (2000). *Developing translation competence*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Schäffner, C. (1998). *Translation and quality*. Bristol, England: Multilingual Matters.

Tsagari, D., & Van Deemter, R. (Eds.). (2013). *Assessment issues in language translation and interpreting*. Frankfurt, Germany: Peter Lang.

Waddington, C. (2001). Different methods of evaluating student translations: The question of validity. *Meta: Translators' Journal*, 46(2), 311-325.

فهرست مطالعاتی:

مجله The Interpreter and Translator Trainer

مجله The Translator Education and Translation Studies

<http://www.tetsjournal.org>

مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): نظریه‌های ترجمه ۲			
عنوان درس (انگلیسی): Translation Theories 2			
نوع درس: تخصصی	پیش‌نیاز: دارد ■	ندارد □	عنوان پیش‌نیاز: نظریه‌های ترجمه ۱
تعداد واحد: ۲	نوع واحد: نظری	تعداد ساعت: ۳۲	

اهداف درس:

در این درس دانشجویان با رویکردهای نسبتاً نوین در مطالعات ترجمه آشنا می‌گردند.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:

- آشنایی با رویکردهای نوین در مطالعات ترجمه
- آشنایی با ترجمه غیر حرفه‌ای، ترجمه مشارکتی، ترجمه وب‌سایت، ترجمه کتاب‌های مصور (کامیکس)
- آشنایی با محلی‌سازی
- آشنایی با مطالعات دریافت (خواننده و بیننده ترجمه)
- آشنایی با مطالعات علوم شناختی و مطالعات علم‌سنجی

سرفصل درس:

- رویکردهای نوین به مطالعات ترجمه
- نظریه‌های محلی‌سازی
- نظریه‌های ترجمه و چندزبانگی؛ نظریه‌های دریافت
- علوم شناختی
- علم‌سنجی



روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و ارائه‌های فردی و گروهی دانشجویان

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	پروژه
٪۲۰	٪۲۰	٪۶۰	-

تجهيزات و امکانات مورد نیاز:

رایانه متصل به اینترنت و پروژکتور - کلاس با قابلیت تغییر چیدمان صندلی‌ها به گروه‌های کوچک و به صورت میزگرد

فهرست منابع

منابع اصلی:

Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.) (2019). *Routledge encyclopedia of translation studies* (3rd ed.). London, England: Routledge.

D'hulst, L., & Gambier, Y. (Eds.). (2018). *A history of modern translation knowledge: sources, concepts, effects*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Gambier, Y., & Van Doorslaer, L. (Eds.). (2016). *Border crossings: Translation studies and other disciplines*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

منابع فرعی:

Chesterman, A. (2016 [1997]). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory* (Revised ed.). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Di Giovanni, E., & Gambier, Y. (Eds.). (2018). *Reception studies and audiovisual translation*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Evans, J., & Fernandez, F. (Eds.). (2018). *The Routledge handbook of translation and politics*. London, England: Routledge.

Gambier, Y., & Doorslaer, L. v. (Eds.). (2013). *Handbook of translation studies* (Vol. 3). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Gambier, Y., & Doorslaer, L. v. (Eds.). (2013). *Handbook of translation studies* (Vol. 4). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Jiménez-Crespo, M. A. (2017). *Crowdsourcing and online collaborative translations: Expanding the limits of translation studies*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Martin, R. M. (Ed.). (2016). *Reembedding translation process research*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). Abingdon, England: Routledge.

Snell-Hornby, M. (2006). *The turns of translation studies*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

فهرست مطالعاتی:

<https://benjamins.com/catalog/babel>

مجله Babel

<https://www.tandfonline.com/toc/rmps20/current>

مجله Perspective

<https://benjamins.com/catalog/target>

مجله Target



مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): سمینار	
عنوان درس (انگلیسی): Seminar	
نوع درس: تخصصی	پیش‌نیاز: دارد <input checked="" type="checkbox"/> ندارد <input type="checkbox"/>
عنوان پیش‌نیاز: روش تحقیق در مطالعات ترجمه	
تعداد واحد: ۲	نوع واحد: نظری
تعداد ساعت: ۳۲	

اهداف درس:

در این درس جدیدترین مسائل مربوط به ترجمه و مطالعات ترجمه در ایران و جهان بررسی و سپس به نقد و بررسی طرح‌های پژوهشی و پیشنهاده پایان‌نامه دانشجویان دوره در کلاس به‌طور انتقادی پرداخته می‌شود.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:

- شناخت و آگاهی از آخرین مسائل مربوط به ترجمه و مطالعات ترجمه در ایران و جهان
- نقد و بررسی انتقادی طرح پژوهشی پایان‌نامه دانشجویان دوره در کلاس

سرفصل درس:

- بحث و تبادل نظر درباره آخرین پژوهش‌های منتشر شده در کتاب‌های و مجلات تخصصی مطالعات ترجمه و دیگر مقالات علمی مرتبط
- بحث و تبادل نظر درباره مسائل روز حرفه مترجمی و فعالیت‌های مربوط به انواع ترجمه کتبی، شفاهی و دیداری شنیداری در ایران و جهان
- طرح، بررسی و تبادل نظر درباره مسائل و مشکلاتی که دانشجویان در ضمن گذراندن دروس تخصصی اجباری و تخصصی اختیاری در نیمسال اول و دوم با آن روبرو شده‌اند.

روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی، ارائه دانشجویان و بحث گروهی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
۸۰٪	-	-	۲۰٪



تجهيزات و امکانات مورد نیاز:

رایانه متصل به اینترنت و پروژکتور - کلاس با قابلیت تغییر چیدمان صندلی‌ها به گروه‌های کوچک و به صورت میزگرد

فهرست منابع

با توجه به طبیعت و اهداف این دوره منابع مشخصی برای این درس پیشنهاد نمی‌گردد.

فهرست مطالعاتی:

مجلات تخصصی حوزه مطالعات ترجمه و دیگر حوزه‌های نزدیک و مرتبط با توجه مانند، مطالعات بین‌فرهنگی، مطالعات رسانه، آموزش و زبان‌شناسی کاربردی



مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): تاریخ ترجمه در ایران

عنوان درس (انگلیسی): Translation History in Iran

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز: دارد ندارد عنوان پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس:

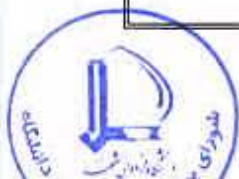
ابتدا دانشجویان با سیر مطالعات تاریخی ترجمه از زمان پیشنهاد هومز تا به امروز آشنا می‌شوند. چنین مطالعاتی حوزه کاربردی محدودی داشته و در محدوده رشته مطالعات ترجمه به بررسی روش‌های ترجمه در تاریخ ملت‌ها می‌پردازد؛ اما با توجه به اینکه ترجمه متأثر از سایر نظام‌های فرهنگی است و بر این نظام‌ها متقابلاً تأثیر می‌گذارد در این درس مطالعاتی که در ارتباط با ترجمه و سایر حوزه‌ها از جمله ادبیات و تاریخ می‌باشد نیز بررسی می‌شود.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:

- آشنایی با روش‌های مطالعات تاریخی به‌ویژه مطالعات تاریخی ترجمه
- آشنایی با تاریخ‌نگاری خرد
- آشنایی با نقد تاریخی ترجمه
- آشنایی با فهرست‌نگاری ترجمه
- آشنایی با نظریه روایت در تاریخ و تاریخ‌نگاری ترجمه
- آشنایی با تاریخ ترجمه در ایران

سرفصل درس:

- مطالعات تاریخی ترجمه در نقشه هومز و توری
- مطالعات تاریخی ترجمه از منظر راندل
- روش‌های مطالعه تاریخی
- نظریه پذیرش
- نظریه آنتونی پیم در باب مطالعات تاریخی ترجمه
- مطالعات تاریخ خرد
- نظریه روایت در تاریخ‌نگاری
- تحلیل چند مقاله مرتبط با تاریخ ترجمه از منظر روش و موضوع
- تاریخ ترجمه در ایران قبل از اسلام





- تاریخ ترجمه در ایران بعد از اسلام و قبل از مشروطه
- تاریخ ترجمه در ایران در عصر مشروطه
- تاریخ ترجمه در ایران پس از مشروطه
- تاریخ ترجمه در عصر پهلوی
- تاریخ ترجمه پس از انقلاب اسلامی
- تاریخ ترجمه دیداری شنیداری در ایران

روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی و بحث گروهی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
٪۲۰	٪۲۰	٪۶۰	-

تجهیزات و امکانات مورد نیاز:

رایانه متصل به اینترنت و پروژکتور - کلاس با قابلیت تغییر چیدمان صندلی ها به گروه های کوچک و به صورت میزگرد

فهرست منابع

منابع اصلی:

آذرننگ، ع. (۱۳۹۴). تاریخ ترجمه در ایران؛ از دوران باستان تا پایان عصر قاجار. تهران: ققنوس.
ملاتظرف، ح. (۱۳۹۷). دیرینه شناسی ترجمه در ایران (دوره چهارجلدی). تهران: ترجمه پژوهان.

Bastin, L.G, Bandia, F.P (2006). *Charting the future of translation history*. Canada: University of Ottawa Press.

Pym, A. (1998). *Method in translation history*. Manchester: St. Jerome.

منابع فرعی:

علوی، ب. (۱۳۸۶). تاریخ ادبیات معاصر ایران. ترجمه سعید فیروزآبادی. تهران: جامی.

Ameri, S. (2018). Book review: A Comprehensive History of Dubbing into Persian in Iran: 1941-1971 (Volume 1) and A Comprehensive History of Dubbing into Persian in Iran: 1971-2013 (Volume 2). *Sendebare*, 29, 355-359

Hardwick, L. (2014). Putting translation history on the map in a changing world. *The Translator*, 20(1), 119-125.

Munday, J. (2014). Using primary sources to produce a microhistory of translation and translators: theoretical and methodological concerns. *The Translator*, 20(1), 64-80.

O'Sullivan, C. (2012). Introduction: Rethinking methods in translation history. *Translation*



Studies, 5(2), 131-138.

Pym, A. (1992). Shortcomings in the historiography of translation. *Babel*, 4, 221-35.

Rundle, C. (2012). Translation as an approach to history. *Translation Studies*, 5(2), 232-240.

Rundle, C. (2014). Theories and methodologies of translation history: the value of an interdisciplinary approach. *The Translator*, 20(1), 2-8.

St. Pierre, P. (1993). Translation as a discourse of history. *TTR: Traduction, Terminologie, Redaction*, 6(1), 62-82.

Thompson, M. P. (1993). Reception theory and the interpretation of historical meaning. *History and Theory*, 32(3), 248-272.

Venuti, L. (2005). *Translation, History, Narrative. Meta*. 50(3), 800-816. Venuti, L. (2005). Translation, history, narrative. *Meta*, 50(3), 800-816.

Apak', F. (2003). A preliminary study on 'history' and 'historiography' in translation studies. *Journal of Istanbul Kültür University*, 3, 97-125.

Munslow, A. (2001). *Deconstructing history*. London & New York: Routledge.

Olohan, M. (2014). History of science and history of translation: disciplinary commensurability?. *The Translator*, 20(1), 9-25.

Pym, A. (2009). Humanizing translation history. *Hermes — Journal of Language and Communication Studies*, 42, 23-48.

فهرست مطالعاتی:

<https://chronotopos.eu/index.php/cts/index>

Chronotopos مجله

<https://benjamins.com/catalog/babel>

Babel مجله

<https://www.tandfonline.com/toc/rtrs20/current> Translation Studies مجله



مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): ترجمه متون اسلامی

عنوان درس (انگلیسی): Translation of Islamic Texts

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز: دارد ندارد عنوان پیش‌نیاز: -
تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس:

در این درس به بررسی، درک و مقایسه، تحلیل و ترجمه متون مذهبی و اسلامی همچون قرآن کریم و نهج البلاغه و معرفی مبانی نظری پژوهش و تحقیق در زمینه متون اسلامی و مذهبی پرداخته می‌شود.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:

- آشنایی با ترجمه متون مذهبی و ترجمه‌های گوناگون قرآن
- آشنایی با نقد ترجمه متون اسلامی
- آشنایی با واژگان و ساختارهای خاص متون اسلامی
- توانایی ترجمه متون اسلامی

سرفصل درس:



- معرفی ژانر متون اسلامی
- معرفی برخی ساختارهای مهم متون مذهبی
- معرفی ترجمه‌های متفاوت از متون مهم اسلامی مانند قرآن
- سبک‌شناختی و معناشناختی متون مذهبی
- بررسی انواع معنا
- بررسی متون ترجمه‌شده اسلامی کلاسیک به انگلیسی و کارگاه ترجمه
- ترجمه متون اسلامی

روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و تمرین‌های عملی سر کلاس و انجام پروژه



روش ارزیابی:

ارزیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
۲۰٪	-	۶۰٪	۲۰٪

تجهیزات و امکانات مورد نیاز:

رایانه متصل به اینترنت و پروژکتور - کلاس با قابلیت تغییر چیدمان صندلی ها به گروه های کوچک و به صورت میزگرد

فهرست منابع

منابع اصلی:

افروز، م؛ و ملانظر، ح. (۱۳۹۶). بررسی ترجمه های قرآن مجید در قالب شعر و نثر. تهران: ترجمه پژوهان.

منافی اناری، س. (۱۳۸۰). بررسی ترجمه انگلیسی متون ادبی و اسلامی. تهران: سمت.

DeJonge, M., & Tietz, C. (2015). *Translating religion*. London, England: Routledge.

منابع فرعی:

Abdel Haleem, M. A. S. (2004). *The Qur'an: A new translation*. Oxford, England: Oxford University Press.

Al-Abdullatif, M. (2018). The Qur'an translatability: The translation's invisibility. *Babel*, 64(2), 205–224.

Ali, M. A. (2006). *The Qur'an*. New York, NY: Tahrike Tarsile Qur'an Inc.

Al-Khawalda, M. (2004). The deterioration of the usage of 'kaana' in the Holy Quran via translation. *Babel*, 50(3), 215–229.

Arberry, A. J. (1955). *The Koran interpreted*. New York, NY: Macmillan.

Asad, M. (2003). *The message of the Qur'an*. Watsonville, CA: The Book Foundation.

Baleghizadeh, S. (2014). *A survey of English translations of the Holy Qur'an*. Tehran, Iran: Iran Language Institute.

Naudé, J. A. (2010). Religious translation. In Y. Gambier & L. v. Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (pp. 285–293). Amsterdam: John Benjamins.

Nikayen, F. (2000). *The Qur'an: A poetic translation from the original*. Skokie, IL: The Ultimate Book, Inc.

Saffarzadeh, T. (2009). *The Holy Qur'an: Translation with commentary* (2nd ed.). Tehran, Iran: Parsketab.



مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): ترجمه دیداری شنیداری

عنوان درس (انگلیسی): Audiovisual Translation

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز: دارد ندارد عنوان پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس:

در این درس دانشجویان با مبانی ترجمه دیداری شنیداری و انواع آن همچون دوبله، زیرنویس، بر صدا و دسترسی به رسانه آشنا شده و به تمرین ترجمه این موارد می‌پردازند.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:

- آشنایی با انواع ترجمه دیداری شنیداری و حوزه‌های پژوهشی آن
- آشنایی با شیوه ترجمه برای دوبله، زیرنویس، بر صدا، دسترسی به رسانه

سرفصل درس:



- مفهوم ترجمه دیداری شنیداری
- مبانی نظری ترجمه برای دوبله و ترجمه عملی
- مبانی نظری ترجمه برای زیرنویس و ترجمه عملی
- مبانی نظری ترجمه برای بر صدا و ترجمه عملی
- مبانی نظری ترجمه برای دسترسی به رسانه و ترجمه عملی
- ترجمه دیداری شنیداری از بعد زیرنویس غیرحرفه‌ای
- ترجمه دیداری شنیداری از بعد دوبله غیرحرفه‌ای
- مبانی نظری ترجمه بازی‌های ویدئویی
- شیوه‌های پژوهش در ترجمه دیداری شنیداری
- کار با نرم‌افزارهای تخصصی زیرنویس گذاری و صداگذاری

روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و تمرین‌های عملی سر کلاس و پروژه



روش ارزیابی:

ارزیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
٪۲۰	٪۲۰	٪۵۰	٪۱۰

تجهیزات و امکانات مورد نیاز:

رایانه متصل به اینترنت و پروژکتور، نرم افزارهای تخصصی - کلاس با قابلیت تغییر چیدمان صندلی ها به گروه های کوچک و به صورت میزگرد

فهرست منابع

منابع اصلی:

خوش سلیقه، م، عامری، س؛ و نوروزی، ع. (۱۳۹۸). ترجمه دیداری شنیداری: مفاهیم و اصطلاحات. مشهد: انتشارات دانشگاه فردوسی مشهد.

Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual translation: Theories, methods and issues*. London, England: Routledge.

Pérez-González, L. (Ed.) (2018). *The Routledge handbook of audiovisual translation*. Abingdon, England: Routledge.

منابع فرعی:

تهامی نژاد، م. (۱۳۸۰). سینمای ایران. تهران، ایران: دفتر پژوهش های فرهنگی.

زیرافرا، ا. (۱۳۹۲). تاریخچه دوبله به فارسی در ایران (جلد اول). تهران، ایران: کوله پستی.

زیرافرا، ا. (۱۳۹۲). تاریخچه دوبله به فارسی در ایران (جلد دوم). تهران، ایران: کوله پستی.

Ameri, S., & Khoshsaligheh, M. (2018). Voice-over translation of news programs on television: Evidence from Iran. *Hikma*, 17, 9-32.

Ameri, S., Khoshsaligheh, M., & Khazae Farid, A. (2018). The reception of Persian dubbing: a survey on preferences and perception of quality standards in Iran. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 26(3), 435-451.

Bartolomé Hernández, A. I., & Mendiluce Cabrera, G. (2005). New trends in audiovisual translation: The latest challenging modes. *Miscelánea*, 31, 89-103.

Bogucki, Ł. (2016). *Areas and methods of audiovisual translation research* (2nd ed.). Frankfurt, Germany: Peter Lang.

Chaume, F. (2004). Film studies and translation studies: Two disciplines at stake in audiovisual translation. *Meta*, 49(1), 12-24. doi:10.7202/009016ar

Chaume, F. (2006). Dubbing. In K. Brown (Ed.), *Encyclopedia of language and linguistics* (pp. 6-9). Oxford: England: Elsevier.

Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: Dubbing*. Manchester, England: St. Jerome.

Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. Abingdon, England: Routledge.

Díaz-Cintas, J., & Orero, P. (2006). Voice-over. In K. Brown (Ed.), *Encyclopedia of*

language and linguistics (2nd ed., pp. 477-479). Oxford, England: Elsevier.

Gambier, Y. (2006). Subtitling. In K. Brown (Ed.), *Encyclopedia of language and linguistics* (pp. 1-6). Oxford: England: Elsevier.

Jiménez-Crespo, M. A. (2017). *Crowdsourcing and Online Collaborative Translations: Expanding the limits of Translation Studies*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2016a). Exploring the Singability of Songs in A Monster in Paris Dubbed into Persian. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 3(3), 76-90. doi:10.1080/23306343.2015.1129781

Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2016b). Ideological Considerations and Practice in Official Dubbing in Iran. *Altre modernità*, 15(Special Issue), 232-250. doi:10.13130/2035-7680/6864

Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2016c). Synchrony strategies in voiced-over English nature documentaries into Persian: implications for research and training. *Journal of Media Practice*, 17(1), 48-68. doi:10.1080/14682753.2016.1160562

Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2017). Translator's agency and features of non-professional translation of video games (A case study of Uncharted 4: A Thief's End). *Language Related Research*, 8(5), 181-204.

Khoshsaligheh, M., & Fazeli Haghpanah, E. (2016). The process and features of fansubtitling in Iran. *Language and Translation Studies*, 49(2), 67-95.

Khoshsaligheh, M., Ameri, S., & Mehdizadkhani, M. (2018). A socio-cultural study of taboo rendition in Persian fansubbing: An issue of resistance. *Language and Intercultural Communication*, 18(6), 663-680.

Marzà Ibañez, A. (2010). Evaluation criteria and film narrative. A frame to teaching relevance in audio description. *Perspectives*, 18(3), 143-153.

Neves, J. (2009). Interlingual subtitling for the deaf and hard-of-hearing. In J. Diaz Cintas & G. Anderman (Eds.), *Audiovisual translation: Language transfer on screen* (pp. 151-169). Basingstoke, England: Palgrave MacMillan.

Nord, C., Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2015). Socio-cultural and technical issues in non-expert dubbing: A case study. *International Journal of Society, Culture & Language*, 3(1), 1-16.

Zabalbeascoa, P. (2008). The nature of the audiovisual text and its parameters. In J. Díaz Cintas (Ed.), *the didactics of audiovisual translation* (pp. 21-37). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

فهرست مطالعاتی:

- <http://www.jatjournal.org/index.php/jat> مجله Audiovisual Translation
- <https://www.jostrans.org/index.php> مجله Specialized Translation



مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): ترجمه و رایانه

عنوان درس (انگلیسی): Translation and Computers

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز: دارد ندارد عنوان پیش‌نیاز: -
تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس:

در این درس دانشجویان با کاربرد فناوری در ترجمه آشنا شده و فرامی‌گیرند چگونه ترجمه خود را با کمک فناوری‌های جدید همچون نرم‌افزارهای ترادوس و دژاوو انجام دهند، همچنین با مفاهیم ترجمه ماشینی، پیکره و بانک‌های اطلاعاتی آشنا می‌گردند.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:

- آشنایی با ترجمه ماشینی
- آشنایی با پیکره
- ساخت بانک‌های اطلاعاتی
- آشنایی با شیوه ترجمه با کمک نرم‌افزارهای ترادوس و دژاوو
- آشنایی با حوزه‌های پژوهش در فناوری و ترجمه

سرفصل درس:

- زبان و رایانه
- کارگاه ترجمه در مایکروسافت ورد
- ترجمه و منابع اطلاعاتی
- کارگاه جستجوی پیشرفته در وب
- اصطلاح و اصطلاح‌شناسی
- کارگاه مدیریت اصطلاحات و ساخت واژه‌نامه
- از ترجمه ماشینی تا ابزار مترجم‌یار
- کارگاه ترادوس ۱
- حافظه ترجمه: اصول و مفاهیم پایه





- کارگاه تبادوس ۲
- کارگاه ترجمه انفرادی با رایانه
- کارگاه پرسامان نویسی در پیکره های برخط

روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و تمرین های عملی سر کلاس و پروژه

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	%۵۰	%۱۰

تجهیزات و امکانات مورد نیاز:

رایانه متصل به اینترنت و پروژکتور، نرم افزارهای تخصصی - کلاس با قابلیت تغییر چیدمان صندلی ها به گروه های کوچک و به صورت میزگرد

فهرست منابع

منابع اصلی:

O'Hagan, M. (Ed.) (2019). *The Routledge handbook of translation and technology*. London, England: Routledge.

Quah, C. K. (2006). *Translation and technology*. London, England: Palgrave Macmillan.

Wilks, Y. (2008). *Machine translation: its scope and limits*. New York, NY: Springer.

منابع فرعی:

Alcina, A., Soler, V., & Granell, J. (2007). Translation technology skills acquisition. *Perspectives*, 15(4), 230-244.

Archer, J. (2002). Internationalisation, technology and translation. *Perspectives*, 10(2), 87-117.

Arnold, D., Balkan, L., Meijer, S., Lee Humphreys, R., & Sadler, L. (1994). *Machine translation: An introductory guide*. Manchester, London: NCC Blackwell.

Bhattacharyya, P. (2015). *Machine translation*. Florida: CRC Press.

Chan, S.-W. (Ed.) (2015). *Routledge encyclopedia of translation Technology*. Abingdon, England: Routledge.

Clark, A., Fox, C., & Lappin, S. (Eds.). (2010). *The handbook of computational linguistics and natural language processing*. New Jersey, NJ: John Wiley & Sons.

Costa-Jussa, M. R., & Fonollosa, J. A. (2015). Latest trends in hybrid machine translation and



its applications. *Computer Speech & Language*, 32(1), 3-10.

Cronin, M. (2012). The translation age: Translation, technology, and the new instrumentalism. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (3rd ed., pp. 469-482). Abingdon, England: Routledge.

Gaspari, F., Almaghout, H., & Doherty, S. (2015). A survey of machine translation competences: Insights for translation technology educators and practitioners. *Perspectives*, 23(3), 333-358.

Goutte, C., Cancedda, N., Dymetman, M., & Foster, G. (2009). *Learning machine translation*. MIT Press.

Hutchins, J. (2003). Machine translation: general overview. In R. Mitkov (Ed.), *The Oxford handbook of computational linguistics* (pp. 501-511). Oxford, England: Oxford University Press.

Hutchins, W. J. (1995). Machine translation: A brief history. In E. F. K. Koerner & R. E. Asher (Eds.), *Concise history of the language sciences: from the Sumerians to the cognitivists*, (pp. 431-445). New York, NY: Elsevier science Ltd.

Kayahara, M. (2005). The digital revolution: DVD technology and the possibilities for audiovisual translation studies. *The Journal of Specialised Translation*, 3, 64-74.

Koehn, P. (2009). *Statistical machine translation*. Cambridge, England: Cambridge University Press.

Odacıoglu, M. C., & Kokturk, S. (2015). The Effects of Technology on Translation Students in Academic Translation Teaching. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 197, 1085-1094.

Olohan, M. (2011). Translators and translation technology: The dance of agency. *Translation Studies*, 4(3), 342-357. doi:10.1080/14781700.2011.589656

Sakamoto, A. (2018). Unintended consequences of translation technologies: from project managers' perspectives. *Perspectives*, 1-16.

فهرست مطالعاتی:

<https://link.springer.com/journal/10590>

مجله Machine Translation

<https://www.jostrans.org/index.php>

مجله Specialized Translation



مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): ترجمه و گفتمان

عنوان درس (انگلیسی): Translation and Discourse

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز: دارد ندارد عنوان پیش‌نیاز: -
تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس:

در این درس دانشجویان با مفاهیم تحلیل گفتمان و توانایی تحلیل گفتمان موجود در متن ترجمه آشنا می‌گردند.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:

- آشنایی با تحلیل گفتمان و تحلیل گفتمان انتقادی
- تحلیل متون ترجمه‌شده با رویکرد تحلیل گفتمان انتقادی

سرفصل درس:

- آشنایی با مفاهیم کلیدی گفتمان
- منظورشناسی و گفتمان
- انواع متن، گفتمان و ژانر
- نقش بافت در تحلیل گفتمان
- تحلیل گفتمان و تحلیل گفتمان انتقادی
- نظریه‌ها و مدل‌های تحلیل گفتمان
 - فرکلاف (N. Fairclough)
 - وندایک (T. A. Van Dijk)
- آشنایی با تحلیل گفتمان ترجمه‌محور
 - ترجمه و زبان به‌عنوان گفتمان و کنش سیاسی اجتماعی
 - ایدئولوژی، قدرت و هم‌مونی
 - دست‌کاری و مداخله در ترجمه
- تحلیل متون ترجمه‌شده با استفاده از تحلیل گفتمان انتقادی



روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی و بحث گروهی

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	%۶۰	-

تجهیزات و امکانات مورد نیاز:

رایانه متصل به پروژکتور



فهرست منابع

منابع اصلی:

آقاگل زاده، ف. (۱۳۸۵). *تحلیل گفتمان انتقادی*. تهران: انتشارات علمی و فرهنگی.

Munday, J., & Zhang, M. (Eds.). (2017). *Discourse analysis in translation studies*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Schiffrin, D., Tannen, d., & Hamilton H. E. (Eds.). (2003). *The Handbook of discourse analysis*. Oxford, England: Blackwell.

منابع فرعی:

میرفخرایی، ت. (۱۳۸۴). *فرایند تحلیل گفتمان*. تهران: مرکز مطالعات و تحقیقات رسانه‌ها.

یارمحمدی، ل. (۱۳۸۲). *گفتمان‌شناسی رایج و انتقادی*. تهران: هرمس.

Coulthard, M. (2014). *An introduction to discourse analysis*. London, England: Routledge.

Fairclough, N. (2010). *Critical discourse analysis: The critical study of language* (2nd ed.). London, England: Routledge.

Grundy, P. (2008). *Doing pragmatics* (3rd ed.). London, England: Routledge.

Hatim, B. & Mason, I. (2014). *Discourse and the translator*. London, England: Routledge.

Hatim, B. (2009). Translating text in context. In J. Munday (Ed.). *The Routledge companion to translation studies* (pp. 36-53). London, England: Routledge.

Hoey, M. (2013). *Textual interaction: An introduction to written discourse analysis*. London, England: Routledge.

Jones, R. (2012). *Discourse analysis: A resource book for students*. London, England: Routledge.

Lefevere, A. (2016). *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London, England: Routledge.



Paltridge, B. (2012). *Discourse analysis: An introduction* (2nd ed.). New York, NY: Continuum.

Schäffner, C. (2004). *Political discourse analysis from the point of view of translation studies*. *Journal of Language and Politics*, 3(1), 117-150.

Schäffner, C. (Ed.). (2002). *The role of discourse analysis for translation and in translator training*. Bristol, England: Multilingual matters.

Van Dijk, T. A. (1977). *Text and context explorations in the semantics and pragmatics of discourse*. London and New York: Longman.

فهرست مطالعاتی:

<https://www.tandfonline.com/toc/rmps20/current> مجله Perspective

<https://benjamins.com/catalog/target>

مجله Target



مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): ترجمه متون علوم انسانی

عنوان درس (انگلیسی): Translation of Texts in Humanities

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز: دارد ندارد عنوان پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس:

در این درس دانشجویان با ترجمه انواع متون علوم انسانی از قبیل متون تخصصی جغرافیا، تاریخ، روانشناسی، علوم تربیتی و اجتماعی آشنا می‌شوند و ترجمه این گونه متون را از انگلیسی به فارسی و فارسی به انگلیسی تجربه می‌کنند.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:

- آشنایی با سبک و ژانر متون علوم انسانی
- آشنایی با ساختار و اصطلاحات رایج و راهبردهای ترجمه متون علوم انسانی
- آشنایی با شیوه‌های جستجوی واژگان و معادل‌ها و شیوه‌های معادل‌گزینی
- توانایی بررسی و نقد متون ترجمه‌شده در حوزه علوم انسانی

سرفصل درس:



- معرفی ژانر متون علوم انسانی
- راهبردهای رایج در ترجمه متون علوم انسانی
- ترجمه متون روانشناسی از انگلیسی به فارسی و از فارسی به انگلیسی
- ترجمه متون علوم تربیتی از انگلیسی به فارسی و از فارسی به انگلیسی
- ترجمه متون جامعه‌شناسی از انگلیسی به فارسی و از فارسی به انگلیسی
- ترجمه متون جغرافیا از انگلیسی به فارسی و از فارسی به انگلیسی
- ترجمه متون تاریخ از انگلیسی به فارسی و از فارسی به انگلیسی

روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و تمرین‌های عملی سر کلاس و پروژه



روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	%۳۰	%۳۰

تجهیزات و امکانات مورد نیاز:

رایانه متصل به اینترنت و پروژکتور - کلاس با قابلیت تغییر چیدمان صندلی ها به گروه های کوچک و به صورت میزگرد

فهرست منابع

منابع اصلی:

تجویدی، غ. (۱۳۹۱). ترجمه متون علوم انسانی. تهران: پیام نور.
 امامی، ک. (۱۳۹۰). از پست و بلند ترجمه. تهران: نیلوفر.
 میرزا سوزنی، ص. (۱۳۹۶). ترجمه متون ساده. تهران: سمت.

منابع فرعی:

تجویدی، غ. (۱۳۹۶). ترجمه متون سیاسی. تهران: سمت.
 خزاعی فرا، ع. (۱۳۹۶). ترجمه متون ادبی. تهران: سمت.
 فرزاده، ف. (۱۳۹۶). نخستین درس های ترجمه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
 قرانی، ز.، پرورش، ش؛ و کتابی، س. (۱۳۹۶). ترجمه پیشرفته (۱). تهران، سمت.

فهرست مطالعاتی:

<http://www.translationstudies.ir/>

مجله مطالعات ترجمه ایران

<https://jlts.um.ac.ir/index.php/lts/index>

مجله مطالعات زبان و ترجمه

<http://motarjemjournal.ir>

مجله مترجم



مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): نقد ترجمه

عنوان درس (انگلیسی): Translation Criticism

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز: دارد ندارد عنوان پیش‌نیاز: -
تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس:

در این درس دانشجویان با نقد ترجمه در سطح نظریه و عمل آشنا می‌گردند.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:

- آشنایی با انواع نقد متون در مطالعات ترجمه
- آشنایی با مفاهیم پایه در نقد ترجمه
- نقد علمی و بی‌طرفانه و دقیق آثار ترجمه‌شده

سرفصل درس:

- 
- جایگاه نقد در مطالعات ترجمه
 - سنجش ترجمه، نقد، تحلیل و ارزیابی
 - نقد و مرور ترجمه
 - نقد مقصد محور و نقد مقابله‌ای
 - تحلیل متنی متن مبدأ با ارجاع به واحدهای متن با بررسی عناصر زبان‌شناختی و فرازبان‌شناختی همچون آوایی، واژگانی، نحوی، تنوعات زبانی، آرایه‌های بلاغی، ساختارهای روایی و بوطیقای
 - بررسی روابط چندگانه بین سیستم زبانی مبدأ و مقصد؛ روابط چندگانه بین متن مقصد و خواننده؛ رابطه چندگانه بین متن مقصد و دیگر ترجمه‌های اثر
 - بررسی سبک نویسنده و سبک مترجم
 - مدل نقد لنس هیوسن
 - بررسی اطلاعات متن مبدأ، بررسی اطلاعات متن مقصد و بررسی ساختارهای کلان متن مبدأ و مقصد
 - بررسی با خوانش اولیه متن مبدأ و مرور نقدهای موجود تعیین ویژگی‌های سبکی خاص رمان
 - توصیف انتخاب‌های نحوی، توصیف انتخاب‌های گرامری، توصیف انتخاب‌های واژگانی، توصیف انتخاب‌های

سبکی، حذف و اضافات گسترده

- تأثیرات در صداها (افزایش، کاهش و تغییر) و تأثیرات در تفاسیر (افزایش، کاهش و تغییر)
- تأثیرات در صداها (نشانه‌داری، فشرده‌سازی و واریخت‌سازی) و تأثیرات در تفاسیر (انبساط، انقباض و تبدیل)
- صدا (ترجمه التقاطی و ترجمه هستی‌شناختی) و تفسیر (ترجمه دگردیسی و ترجمه ایدئولوژیکی)
- شباهت در عین تفاوت (تفسیر معقول)، اقتباس (تفسیر اشتباه)، تفاوت بیش‌ازحد (تفسیر اشتباه) و تفاوت نسبی (تفسیر معقول)

روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و تمرین‌های عملی سر کلاس و پروژه

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	-	%۶۰	%۲۰

تجهیزات و امکانات موردنیاز:

رایانه متصل به اینترنت و پروژکتور - کلاس با قابلیت تغییر چیدمان صندلی‌ها به گروه‌های کوچک و به صورت میزگرد

فهرست منابع

منابع اصلی:

- Hewson, L. (2012). *An approach to translation criticism: Emma and Madame Bovary in translation*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.
- Lambert, J. (2016). Translation criticism, an unproblematic issue? From concepts to positions to goals. In L. Ilynska & M. Platonova (Eds.), *Meaning in translation: Illusion of precision* (pp. 3-24). Newcastle, England: Cambridge Scholars Publishing.
- Paloposki, O. (2012). Translation criticism. In Y. Gambier & L. v. Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (pp. 184-190). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

منابع فرعی:

- خراعی‌فر، ع. (۱۳۹۷). سبک نویسنده، سبک مترجم ۱. مترجم، ۶۳، ۱-۱۵.
- خراعی‌فر، ع. (۱۳۹۷). سبک نویسنده، سبک مترجم ۲. مترجم، ۶۴، ۱-۱۲.
- خراعی‌فر، ع. (۱۳۹۷). سبک نویسنده، سبک مترجم ۳. مترجم، ۶۵، ۱-۱۰.
- خراعی‌فر، ع. (۱۳۹۷). دو سنت ترجمه ادبی در ایران. مترجم، ۶۶، ۱-۱۵.



House, J. (2013). Quality in translation studies. In C. Millán & F. Bartrina (Eds.), *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 534-547). Abingdon, England: Routledge.



Maier, C. (2009). Reviewing and criticism. In M. Baker & G. Saldanha (Eds.), *The Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 236-241). Londong, England: Routledge.

McAlester, G. (1999). The source text in translation assessment. In G. M. Anderman & M. Rogers (Eds.), *In word, text, translation: Liber Amicorum for Peter Newmark* (pp. 169-175). Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Mollanazar, H. (2018). *Translation techniques* (Four volumes). Tehran: Tarjomeh Pazhuhan.

Reiss, K. (2000). *Translation criticism: The potentials and limitations*. Manchester: St. Jerome.

Shaffner, C. (1998). *Translation and quality*. Bristol, England: Multilingual Matters.

فهرست مطالعاتی:

<https://benjamins.com/catalog/tis> مجله Translation and Interpreting Studies

<https://www.tandfonline.com/toc/utrv20/current> مجله Translation Review

<https://benjamins.com/catalog/target> مجله Target t

<http://motarjemjournal.ir> مجله مترجم

<http://journal.translationstudies.ir/ts> مجله مطالعات ترجمه

<https://jlts.um.ac.ir/index.php/lts/index> مجله مطالعات زبان و ترجمه



مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): جامعه‌شناسی ترجمه

عنوان درس (انگلیسی): Sociology of Translation

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز: دارد ■ ندارد □ عنوان پیش‌نیاز: نظریه‌های ترجمه ۱

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس:

در این درس دانشجویان با چرخش‌های مهم در مطالعات ترجمه از دیدگاه زبان‌شناختی تا دیدگاه جامعه‌شناختی به ترجمه و نظریه‌های مطرح در حوزه جامعه‌شناسی ترجمه آشنا می‌شوند.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:

- آشنایی با پس‌زمینه‌های علمی منجر به چرخش اجتماعی در مطالعات ترجمه
- آشنایی با مطالعات زبان‌شناختی و فرهنگی مرتبط با ترجمه
- آشنایی با جنبه‌های جامعه‌شناختی نظریه‌های مطالعات ترجمه
- آشنایی با جامعه‌شناسی اقلام فرهنگی
- آشنایی با مطالعات مترجم

سرفصل درس:

- چرخش‌های چهارگانه مطالعات ترجمه
- تبیین رویکردهای فرهنگی به ترجمه
- رویکردهای جامعه‌شناختی به مطالعات ترجمه
- جامعه‌شناختی نظریه‌های توری، هرمانز، مانتاری و لفور
- جایگاه مترجم در مطالعات ترجمه
- معرفی و کاربرد نظریه بوردیو در ترجمه
- معرفی و کاربرد نظریه نظام‌های اجتماعی لومان در مطالعات ترجمه
- معرفی و کاربرد نظریه لاتور در مطالعات ترجمه



روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی و بحث گروهی



روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
۲۰٪	٪۳۰	٪۵۰	-

تجهیزات و امکانات مورد نیاز:

رایانه متصل به اینترنت و پروژکتور - کلاس با قابلیت تغییر چیدمان صندلی‌ها به گروه‌های کوچک و به صورت میزگرد

فهرست منابع

منابع اصلی:

Angelleli, C. V. (Ed.). (2014). *Sociological turn in translation studies and interpreting*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Tyulenev, S. (2012). *Applying Luhmann to translation studies: Translation in society*. London, England: Routledge.

Wolf, M., & Fukari, A. (Eds.). (2007). *Constructing a sociology of translation*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

منابع فرعی:

Berneking, S. (2016). A Sociology of Translation and the Central Role of the Translator. *The Bible Translator*, 67(3), 265-281.

Bourdieu, P. (1989). Social space and symbolic power. *Sociological Theory*, 7(1), 14-25.

Buzelin, H. (2005). Unexpected allies: How Latour's network theory could complement Bourdieusian analyses in translation studies. *The Translator*, 11(2), 193-218.

Hermans, T. (2014). *Translation in systems: Descriptive and system-oriented approaches explained*. London, England: Routledge.

Tyulenev, S. (2009). Why (not) Luhmann? On the applicability of social systems theory to translation studies. *Translation Studies*, 2(2), 147-162.

Tyulenev, S. (2014). *Translation and society: An introduction*. London, England: Routledge.

Wolf, M. (2007). Bourdieu's rules of the game: An introspection into methodological questions of translation sociology. *Matraga, Rio de Janeiro*, 14(20), 130-141.

فهرست مطالعاتی:

<https://www.tandfonline.com/toc/rmps20/current>

مجله Perspective

<https://benjamins.com/catalog/target>

مجله Target



مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): ترجمه و ارتباطات بین فرهنگی

عنوان درس (انگلیسی): Translation and Intercultural Communication

نوع درس: اختیاری دارد ندارد
تعداد واحد: ۲
نوع واحد: نظری
تعداد ساعت: ۳۲
عنوان پیش نیاز: -

اهداف درس:

در این درس دانشجویان با رابطه میان ترجمه، زبان و ارتباطات بین فرهنگی آشنا می گردند.

توانایی و شایستگی هایی که درس پرورش می دهد:

- آشنایی با ارتباطات بین فرهنگی
- آشنایی با زبان، هویت و بینا فرهنگ
- آشنایی با رابطه بین ترجمه و فرهنگ
- آشنایی با مفهوم ترجمه از بعد ارتباط بین فرهنگی
- آشنایی با ترجمه و مهاجرت
- آشنایی با ترجمه و جهانی سازی
- آشنایی با ترجمه و قدرت

سرفصل درس:

- ارتباطات بین فرهنگی
- زبان، هویت و بینا فرهنگ
- رابطه بین ترجمه و فرهنگ
- مفهوم ترجمه از بعد ارتباط بین فرهنگی
- ترجمه و مهاجرت
- ترجمه و جهانی سازی
- ترجمه و قدرت



روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و تمرین‌های عملی سر کلاس

روش ارزیابی:

ارزیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۱۰	%۳۰	%۶۰	-

تجهیزات و امکانات مورد نیاز:

رایانه متصل به اینترنت و پروژکتور - کلاس با قابلیت تغییر چیدمان صندلی‌ها به گروه‌های کوچک و به صورت میزگرد

فهرست منابع

منابع اصلی:

Atay, A., & D'Silva, M. U. (Eds.). (2019). *Mediated intercultural communication in a digital age*. London, England: Routledge.

Harding, S. A., & Cortés, O. C. (Eds.). (2018). *The Routledge handbook of translation and culture*. London, England: Routledge.

House, J. (2015). *Translation as communication across languages and cultures*. London, England: Routledge.

منابع فرعی:

Hua, Z. (2018). *Exploring intercultural communication: Language in action* (2nd ed.). London, England: Routledge.

Katan, D. (2014). *Translating cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators*. London, England: Routledge.

Katan, D. (2016). Translation at the cross-roads: Time for the transcreational turn? *Perspectives*, 24(3), 365-381.

Kohler, M. (2016). Interpreting as intercultural mediation: A critical moment in an overseas midwife training programme. *Perspectives*, 24(3), 431-443.

Liddicoat, A. J. (2016). Intercultural mediation, intercultural communication and translation. *Perspectives*, 24(3), 354-364.

Liddicoat, A. J. (2016). Translation as intercultural mediation: setting the scene. *Perspectives*, 24(3), 347-353.

Ranzato, I., & Zanotti, S. (Eds.). (2018). *Linguistic and cultural representation in audiovisual translation*. London, England: Routledge.

Scarino, A. (2016). Reconceptualising translation as intercultural mediation: A renewed place in language learning. *Perspectives*, 24(3), 470-485.



Ting-Toomey, S., & Chung, L. C. (2005). *Understanding intercultural communication*. Oxford, England: Oxford University Press.

فهرست مطالعاتی:

<https://www.jostrans.org/index.php>

مجله JoSTrans

مجله Language and Intercultural Communication

<https://www.tandfonline.com/toc/rmli20/current>

<https://www.tandfonline.com/toc/rmps20/current>

مجله Perspectives

<https://benjamins.com/catalog/target>

مجله Target



مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): ترجمه رسانه	
عنوان درس (انگلیسی): Media Translation	
نوع درس: اختیاری	پیش‌نیاز: دارد <input type="checkbox"/> ندارد <input checked="" type="checkbox"/>
تعداد واحد: ۲	نوع واحد: نظری
تعداد ساعات: ۳۲	

اهداف درس:

در این درس دانشجویان با ترجمه برای رسانه در سطح نظریه و عمل آشنا می‌گردند.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:

- آشنایی با بازار کار ترجمه رسانه در ایران
- آشنایی با انواع رسانه‌های مکتوب، آنلاین و چندرسانه‌ای
- آشنایی با زبان مطبوعات مکتوب، آنلاین و چندرسانه‌ای و ظرائف نگارش آن‌ها
- آشنایی با گونه‌های مختلف ترجمه رسانه
- آشنایی با معادل‌یابی برای واژگان و اصطلاحات خاص رسانه (متون مطبوعاتی)
- آشنایی با برابری‌های نحوی و تسلط بر آن‌ها
- آشنایی با تفاوت‌ها و شباهت‌های زبان رسانه در فارسی و انگلیسی
- آشنایی با مطالعات ترجمه رسانه برای پژوهش

سرفصل درس:

- آشنایی با فرایند تولید رسانه‌های مکتوب، آنلاین و چندرسانه‌ای
- انواع رسانه‌های مکتوب، آنلاین و چندرسانه‌ای
- زبان مطبوعات مکتوب، آنلاین و چندرسانه‌ای و ظرائف سبک نگارشی آن‌ها
- گونه‌های مختلف ترجمه رسانه
- کارگاه ترجمه رسانه‌های مکتوب
- کارگاه ترجمه رسانه‌های آنلاین
- کارگاه ترجمه رسانه‌های چندرسانه‌ای
- کارگاه معادل‌یابی صحیح





- کارگاه برابریابی های نحوی
- کارگاه نقد ترجمه های منتشر شده برای رسانه

روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و تمرین های عملی سر کلاس

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۰	%۲۰	%۵۰	%۱۰

تجهیزات و امکانات مورد نیاز:

رایانه متصل به اینترنت و پروژکتور - کلاس با قابلیت تغییر چیدمان صندلی ها به گروه های کوچک و به صورت میزگرد

فهرست منابع

منابع اصلی:

نجویدی، غ. (۱۳۸۲) ترجمه متون مطبوعاتی ۲. تهران: دانشگاه پیام نور.

Abend-David, D. (Ed.) (2014). *Media and translation: An interdisciplinary approach*. London, England: Bloomsbury.

Bielsa, E. (2009). *Translation in global news*. London, England: Routledge.

منابع فرعی:

Ameri, S., & Khoshsaligheh, M. (2018). Voice-over translation of news programs on television: evidence from Iran. *Hikma*, 17, 9-32.

Andrea Esser, Bernal-Merino, M. Á., & Smith, I. R. (Eds.). (2016). *Media across borders: Localizing TV, film, and video games*. Abingdon, England: Routledge.

Castillo, P. (2015). Interpreting for the mass media. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 280-301). Abingdon, England: Routledge.

Chiaro, D. (2010). Translating humour in the media. In D. Chiaro (Ed.), *Translation, humour and the media* (pp. 1-16). London, England: Bloomsbury.

Click, M. A., & Scott, S. (Eds.). (2018). *The Routledge companion to media fandom*. New York, NY: Routledge.

Franco, E., Matamala, A., & Orero, P. (2010). *Voice-over translation: An overview*. Bern, Switzerland: Peter Lang.

Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2016a). Exploring the Singability of Songs in A Monster in Paris Dubbed into Persian. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 3(3), 76-90.



doi:10.1080/23306343.2015.1129781

McDougall, J. (2012). *Media studies: The basics*. London, England: Routledge.

Remael, A. (2012). Media accessibility. In Y. Gambier & L. Van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies* (Vol. 3, pp. 95-101). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

Shams, M. R. (2012). *Reading English newspapers*. Tehran: Jungle Publications.

فهرست مطالعاتی:

<https://benjamins.com/catalog/intp>

Interpreting مجله

<https://benjamins.com/catalog/tis>

Translation and Interpreting Studies مجله

<https://benjamins.com/catalog/babel>

Babel مجله

<https://benjamins.com/catalog/target>

Target مجله



مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): ترجمه ادبیات کودک و نوجوان

عنوان درس (انگلیسی): Translation of Children's Literature

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز: دارد ندارد عنوان پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس:

در این درس دانشجویان با رویکردها و چالش‌های ترجمه متون مخصوص کودکان و نوجوانان آشنا می‌شوند و سپس به ترجمه این نوع متون می‌پردازند.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:

- آشنایی با ژانر ترجمه ادبیات کودک
- آشنایی با ویژگی‌های متون کودک و نوجوان
- آشنایی با چالش‌ها و راهبردهای ترجمه ادبیات کودک و نوجوان
- توانایی ترجمه متون ادبیات کودک و نوجوان

سرفصل درس:



- ژانر ادبیات کودک و نوجوان
- ویژگی‌های زبانی و ملاحظات اخلاقی کودک و نوجوان
- راهبردهای کارآمد در ترجمه ادبیات کودک و نوجوان
- ترجمه انواع متون ادبیات کودک و نوجوان
- بررسی متون ترجمه‌شده کودک و نوجوان

روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و تمرین‌های عملی سر کلاس

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	پروژه
٪۲۰	٪۳۰	٪۵۰	-



رایانه متصل به اینترنت و پروژکتور-کلاس با قابلیت تغییر چیدمان صندلی‌ها به گروه‌های کوچک و به صورت میزگرد

فهرست منابع

منابع اصلی:

- Oittinen, R. (2002). *Translating for children*. London, England: Routledge.
- Van Coillie, J., & Verschueren, W. P. (2006). *Children's literature in translation: Challenges and strategies*. London, England: Routledge.
- Hallford, D. & Zaghini, E. (Eds.). (2005). *Outside in: Children's books in translation*. London, England: Milet Books.

منابع فرعی:

- امامی، کریم (۱۳۹۰). *از پست و بلند ترجمه*. تهران: نیلوفر.
- تجویدی، غلامرضا (۱۳۹۱). *ترجمه متون علوم انسانی*. تهران: پیام نور.
- حجازی، بنفشه (۱۳۸۲). *ادبیات کودکان و نوجوانان: ویژگی‌ها و جنبه‌ها*. تهران: روشنگران.
- خوش سلیقه، مسعود، عرب تربتی، نوشین و پور خالقی چترودی، مهدخت (۱۳۹۷). *نشر ترجمه ادبیات کودک و نوجوان: وضعیت کنونی، معضلات و عوامل انتخاب، مطالعات ادبیات کودک*، ۹(۱)، ۹۱-۱۱۲.
- شعاری‌نژاد، علی‌اکبر (۱۳۷۲). *ادبیات کودکان*. تهران: اطلاعات.
- ملاتفر، حسین (۱۳۹۳). *اصول و روش ترجمه*. تهران: سمت.
- هاشمی میناباد، حسن (۱۳۹۴). *آموزش ترجمه*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- فرحزاد، فرزانه (۱۳۹۶). *تختین درس‌های ترجمه*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.



Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation* (2nd ed.). London, England: Routledge.

Suojanen, T., Koskinen, K., & Tuominen, T. (2014). *User-centered translation*. London, England: Routledge.

Lathey, G. (2006). *The translation of children's literature: A reader*. Toronto, Canada: Multilingual Matters.

Lathey, G. (2010). *The role of translation in children's literature invisible storytellers*. London, England: Routledge.

فهرست مطالعاتی:

<http://jcls.shirazu.ac.ir>

فصلنامه مطالعات ادبیات کودک



مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): نگارش علمی

عنوان درس (انگلیسی): Academic Writing

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز: دارد ندارد عنوان پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس:

در این درس دانشجویان با اصول، ساختار و نگارش پیشنهاد، پایان‌نامه و مقالات علمی آشنا می‌شوند.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:

کسب دانش و توانش نگارش پروژه‌های تحقیقاتی در قالب پایان‌نامه و مقاله

سرفصل درس:



- مروری بر ساختار جمله، بند و مقاله در زبان انگلیسی
- بررسی سبک و اصول نگارش متون علمی
- فرایند نگارش مقاله علمی
- بررسی شیوه‌نامه‌های نگارش APA
- بررسی اخلاق پژوهشی و نگارش گزارش علمی و انواع و مصادیق سرقت علمی و ادبی
- آموزش استفاده از برنامه مدیریت منابع EndNote
- بررسی اصول و ساختار بخش‌های مختلف پیشنهاد پایان‌نامه و پایان‌نامه
- اصول و مبانی نگارش «مقدمه» و «پیشینه پژوهش» به عنوان بخشی از یک مقاله علمی و فصلی از یک پایان‌نامه
- اصول و مبانی نگارش «روش پژوهش» به عنوان بخشی از یک مقاله علمی و فصلی از یک پایان‌نامه
- اصول و مبانی نگارش «نتایج» و «بحث و نتیجه‌گیری» به عنوان بخشی از یک مقاله علمی و فصلی از یک پایان‌نامه
- بررسی، مرور و نقد مقالات علمی منتشرشده از نظر ساختار و محتوا

روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و تمرین‌های عملی سر کلاس و انجام پروژه خارج از کلاس



روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
%۲۵	%۲۵	%۲۵	%۲۵

تجهیزات و امکانات مورد نیاز:

کلاس با قابلیت تغییر چیدمان صندلی‌ها به گروه‌های کوچک و به صورت میزگرد

فهرست منابع

منابع اصلی:

Lunenburg, F. C., & Irby, B. J. (2008). *Writing a successful thesis or dissertation: Tips and strategies for students in the social and behavioral sciences*. London, England: Sage.

American Psychological Association. (2009). *Publication Manual of the American Psychological Association, 6th Edition* (6th Ed.). Washington, DC: American Psychological Association.

منابع فرعی:

Khoshsaligheh, M., Mehdizadkhani M., & Kayvan, S., *Severity of Types of Violations of Research Ethics: Perception of Iranian Master's Students of Translation*. *Journal of Academic Ethics*, 15(2), 125-140.

Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2016a). Exploring the Singability of Songs in A Monster in Paris Dubbed into Persian. *Asia Pacific Translation and Intercultural Studies*, 3(3), 76-90. doi:10.1080/23306343.2015.1129781

Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2016b). Ideological Considerations and Practice in Official Dubbing in Iran. *Altre modernità*, 15(Special Issue), 232-250. doi:10.13130/2035-7680/6864

Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2016c). Synchrony strategies in voiced-over English nature documentaries into Persian: implications for research and training. *Journal of Media Practice*, 17(1), 48-68. doi:10.1080/14682753.2016.1160562

Khoshsaligheh, M., & Ameri, S. (2017). Translator's agency and features of non-professional translation of video games (A case study of Uncharted 4: A Thief's End). *Language Related Research*, 8(5), 181-204.

Khoshsaligheh, M., & Fazeli Haghpanah, E. (2016). The process and features of fansubtitling in Iran. *Language and Translation Studies*, 49(2), 67-95.

Khoshsaligheh, M., Ameri, S., & Mehdizadkhani, M. (2018). A socio-cultural study of taboo rendition in Persian fansubbing: An issue of resistance. *Language and Intercultural Communication*, 18(6), 663-680.

فهرست مطالعاتی:

<http://jlts.um.ac.ir/>

<https://benjamins.com/catalog/target>

فصلنامه مطالعات ترجمه

مجله Target



مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): ترجمه متون علمی و تخصصی

عنوان درس (انگلیسی): Scientific and Technical Translation

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز: دارد ندارد عنوان پیش‌نیاز: -
تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس:

در این درس دانشجویان با مبانی نظری و علمی ترجمه انواع متون علمی و فنی آشنا می‌گردند.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:

- آشنایی با ژانر و سبک متون علمی و تخصصی
- آشنایی با بازار کار ترجمه متون علمی و جذب مشتری
- آشنایی با شیوه‌های برابری و ژانرهای علمی و تخصصی
- آشنایی با پیکره‌های برخط برای معادل‌های اصطلاحات فنی و علمی
- ترجمه متون علمی و فنی از انگلیسی به فارسی و بالعکس

سرفصل درس:

- آشنایی با سبک و ژانر متون علمی
 - شیوه نگارش
 - واژگان تخصصی و علمی
 - نوع خواننده
- آشنایی با اجزای متون علمی چاپی دانشگاهی (چکیده، مقدمه، پیشینه تحقیق، روش تحقیق، نتایج، بحث و نتیجه‌گیری)
- آشنایی با متون چندرسانه‌ای علمی
- آشنایی با شیوه‌های مختلف ارجاع‌دهی
- بررسی چالش‌های ترجمه متون علمی
 - برابری‌های واژگانی
 - جستجوی آنلاین واژگان و اصطلاحات





- کاربرد پیکره‌ها
- کاربرد کلیشه‌های متون اکادمیک
- ترجمه متون علمی از انگلیسی به فارسی
- ترجمه متون علمی از فارسی به انگلیسی
- ترجمه متون علمی خبری
- ترجمه کاتالوگ و بروشورهای تبلیغاتی
- ترجمه دستورالعمل‌های استفاده از ابزارآلات فنی

روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و تمرین‌های عملی سر کلاس

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	پروژه
٪۲۰	٪۲۰	٪۵۰	٪۱۰

تجهیزات و امکانات موردنیاز:

رایانه متصل به اینترنت و پروژکتور - کلاس با قابلیت تغییر چیدمان صندلی‌ها به گروه‌های کوچک و به صورت میزگرد

فهرست منابع

منابع اصلی:

Olohan, M. (2015). *Scientific and technical translation*. London, England: Routledge.

Wright, S. E. (2012). Scientific and technical translation. In C. A. Chapelle (Ed.), *The encyclopedia of applied linguistics* (pp. 1-5). New Jersey, NJ: Blackwell Publishing Ltd.

Wright, S. E., & Leland D. Wright, J. (Eds.). (1993). *Scientific and technical translation*. Amsterdam, Netherlands: John Benjamins.

منابع فرعی:

قرانی، ز.، پرورش، ش. و کتابی، س. (۱۳۹۶). ترجمه پیشرفته (۱). تهران: سمت.

Byrne, J. (2014). *Scientific and technical translation explained: A nuts and bolts guide for beginners*. London, England: Routledge.

Mollanazar, H. (2018). *Translation techniques* (Four volumes). Tehran: Tarjomeh Pazhuhan.

Olohan, M. (2007). The status of scientific translation. *Journal of Translation Studies*, 10(1), 131-144.



فهرست مطالعاتی:

Translation and Interpreting Studies <https://benjamins.com/catalog/tis> مجله

<https://www.tandfonline.com/toc/utrv20/current> Translation Review مجله

<https://benjamins.com/catalog/target> Target مجله

<http://motarjemjournal.ir> مجله مترجم

<http://journal.translationstudies.ir/ts> مجله مطالعات ترجمه

<https://jlts.um.ac.ir/index.php/lts/index> مجله مطالعات زبان و ترجمه



مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): ترجمه شفاهی

عنوان درس (انگلیسی): Interpreting

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز: دارد ندارد عنوان پیش‌نیاز: -
تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس:

در این درس دانشجویان با انواع ترجمه شفاهی در سطح نظریه و عمل آشنا می‌گردند.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:

- آشنایی با گونه‌های مختلف ترجمه شفاهی از قبیل ترجمه هم‌زمان، ترجمه پیاپی، ترجمه برای رسانه، ترجمه دادگاهی و غیره
- آشنایی با مطالعات ترجمه شفاهی برای پژوهش
- آشنایی با بازار کار ترجمه شفاهی در ایران
- پرورش مهارت‌های ویژه ترجمه شفاهی همچون فنون یادداشت‌برداری، تقویت حافظه، انتخاب واژگان مناسب بر اساس نوع بافت سخنرانی و غیره

سرفصل درس:

- بازار کار ترجمه شفاهی در ایران
- گونه‌های مختلف ترجمه شفاهی و چالش‌های ترجمه شفاهی
- تمرین ترجمه شفاهی پیاپی
- تمرین یادداشت‌برداری برای سخنرانی‌های کوتاه و بلند
- تمرین تقویت حافظه کوتاه‌مدت برای ترجمه شفاهی هم‌زمان
- تمرین سایه‌گویی
- تمرین انتخاب واژگان مناسب صحیح بر اساس نوع موضوع سخنرانی
- تمرین ترجمه شفاهی هم‌زمان و ترجمه شفاهی برای موضوعات آکادمیک
- تمرین ترجمه شفاهی برای موقعیت‌های پیچیده (لهجه غیراستاندارد سخنران یا سرعت بالای سخنران به هنگام صحبت)



• پژوهش و تحقیق در زمینه ترجمه شفاهی



روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و تمرین‌های عملی سر کلاس

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون نهایی	پروژه
۳۰٪	۲۰٪	۵۰٪	-

تجهیزات و امکانات مورد نیاز:

رابطه متصل به اینترنت و پروژکتور - کلاس با قابلیت تغییر چیدمان صندلی‌ها به گروه‌های کوچک و به صورت میزگرد

فهرست منابع:

منابع اصلی:

Farahzad, F., Mousavi Razavi, M. S. & Ghomi, P. (2017). *Consecutive interpreting: A practice book*. Tehran: Allameh Tabataba'i University Press.

Pöchhacker, F. (2016). *Introducing interpreting studies* (2nd ed.). New York, NY: Routledge.

Setton, R., & Dawrant, A. (2016). *Conference interpreting. A complete course*. Amsterdam, John Benjamins.

منابع فرعی:

Gillies, A. (2017). *Note-taking for consecutive interpreting: A short course* (2nd ed.). London, England: Routledge.

Mikkelsen, H., & Jourdenais, R. (Eds.). (2015). *The Routledge handbook of interpreting*. London, England: Routledge.

Nolan, J. (2005). *Interpretation: Techniques and exercises*. Clevedon, England: Multilingual Matters.

Pöchhacker, F. (2015) (Ed.). *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. London, England: Routledge.

Sharififar, M., & Ferdowsi, S. (2010). *Practicing interpreting: A text book for university students*. Kerman, Iran: Jahad Daneshgahi.

Tipton, R., & Furmanek, O. (2016). *Dialogue interpreting: A guide to interpreting in public services and the community*. London, England: Routledge.

فهرست مطالعاتی:

<https://benjamins.com/catalog/intp>

مجله Interpreting

<https://benjamins.com/catalog/tis> Translation and Interpreting Studies

مجله



مشخصات درس:

عنوان درس (فارسی): ویرایش ترجمه فارسی

عنوان درس (انگلیسی): Editing and Revising Persian Translation

نوع درس: اختیاری پیش‌نیاز: دارد ندارد عنوان پیش‌نیاز: -

تعداد واحد: ۲ نوع واحد: نظری تعداد ساعت: ۳۲

اهداف درس:

در این درس دانشجویان با اصول ویرایش فنی و زبانی، با ویرایش متون ترجمه‌ای (در سطح نشانه‌گذاری، واژگان، دستور و غیره) آشنا می‌شوند و یاد می‌گیرند چگونه از رایانه برای ویرایش استفاده کنند.

توانایی و شایستگی‌هایی که درس پرورش می‌دهد:



- آشنایی با رسم‌الخط فارسی
- آشنایی با کاربرد علائم نگارشی در فارسی
- آشنایی با معیارهای صحیح و غلط زبان
- درست‌نویسی و پاکیزه‌نویسی

سرفصل درس:

- تعریف ویرایش، انواع ویرایش، اهمیت ویرایش و اصول ویرایش
- درست و غلط در زبان، زبان معیار
- ویرایش فنی (صوری)
 - دستور خط فارسی (مبتنی بر دستور خط فارسی مصوب فرهنگستان زبان و ادب فارسی)
 - نشانه‌گذاری (نقش‌های علائم نشانه‌گذاری، نقطه، ویرگول، نقطه‌ویرگول، دو نقطه، علامت سؤال، علامت تعجب، سه نقطه، گیومه، پرانتز، خط، نیم خط و قلاب)
 - کاربرد رایانه در ویرایش (علائم نشانه‌گذاری در نرم‌افزار ورد، ویرایش با نرم‌افزار ورد، شکل و جدول، پانویس و پی‌نوشت، تیتراهای اصلی و فرعی)
 - شیوه نوشتن اعداد (حروف و رقم، اصلی و ترتیبی، تبدیل تاریخ‌ها)
 - ضبط اسامی خاص
 - کوتاه‌نوشت‌ها



○ زبان گفتاری (شکسته‌نویسی)

• ویرایش زبانی

○ فعل (مطابقت نهاد و فعل، وجه وصفی، حذف فعل، انواع فعل و تتابع افعال)

○ گره برداری

▪ واژگانی

▪ معنایی

▪ نحوی

▪ جمع (علامت‌های فارسی، علامت‌های عربی، جمع عربی، جمع مکسر و جمع جمع)

▪ کلمات بیگانه (فرنگی‌مآبی، عربی‌مآبی)

▪ سره‌گرایی و کهنه‌گرایی

▪ تصنع و تکلف

▪ قید (تنوین، به‌طور و غیره)

▪ حرف اضافه (حرف اضافه معطوف، حرف اضافه محذوف، کاربرد نادرست حروف اضافه)

▪ حرف ربط «را»

▪ ابهام

▪ حشو

▪ دیگر خطاهای نوعی و مصداقی



روش یاددهی یادگیری:

استفاده ترکیبی از سخنرانی، بحث گروهی و تمرین‌های عملی سر کلاس

روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان‌ترم	آزمون نهایی	پروژه
٪۲۰	۳۰	٪۵۰	-

تجهیزات و امکانات موردنیاز:

رایانه متصل به پروژکتور - کلاس با قابلیت کار گروهی و ویرایش

فهرست منابع

منابع اصلی:

سمعی گیلانی، احمد (۱۳۸۹). نگارش و ویرایش. تهران: سمت.



صلح جو، علی (۱۳۹۳). نکته‌های ویرایش (ویراست دوم). تهران: مرکز.

نجفی، ابوالحسن (۱۳۷۰). غلط‌نویسیم؛ فرهنگ دشواری‌های زبان فارسی. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.

منابع فرعی:

آذرنگ، عبدالحسین (۱۳۹۳). آشنایی با ویراستاری و نشر. تهران: سمت.

ارژنگ، غلامرضا (۱۳۸۹). ویرایش زبانی. تهران: قطره.

بهاری، رضا (۱۳۹۱). به زبان آدمیزاد: یادداشت‌هایی در ستایش پاکیزه‌نویسی و نکوهش شلخته‌نگاری در متون اداری و رسانه‌ای (ویراست دوم). تهران: نی.

بشت‌دار، علی محمد (۱۳۸۹). آئین نگارش و ویرایش ۲. تهران: دانشگاه پیام نور.

حری، عباس (۱۳۸۸). آیین نگارش علمی. تهران: نهاد کتابخانه‌های عمومی کشور.

حسن‌دوست، محمد (۱۳۸۳). فرهنگ ریشه‌شناختی زبان فارسی. تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی.

صادقی، علی اشرف (۱۳۸۱). دستور خط فارسی مصوب فرهنگستان زبان و ادب فارسی. تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی.

صادقی، علی اشرف و زندی مقدم، زهرا (۱۳۹۱). فرهنگ املائی خط زبان فارسی بر اساس دستور خط فارسی مصوب فرهنگستان زبان و ادبی فارسی. تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی.

صدیق بهزادی، ماندانا (۱۳۸۱). شیوه‌نامه ضبط اعلام. تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی.

صلح جو، علی (۱۳۹۱). اصول شکسته‌نویسی: راهنمای شکستن واژه‌ها در گفتگوهای داستان. تهران: مرکز.

غلامحسین زاده، غلامحسین (۱۳۸۷). راهنمای ویرایش. تهران: سمت.

فتوحی، محمود (۱۳۸۹). آیین نگارش. تهران: سخن.

نیکویخت، ناصر و قاسم‌زاده، سید علی (۱۳۹۱). دانش نشانه‌گذاری در خط فارسی. تهران: چشمه.

یاحقی، محمدجعفر و ناصح، محمد مهدی (۱۳۹۰). راهنمای نگارش و ویرایش. مشهد: به‌نشر.

Massop, B. (2014). *Revising and editing for translators* (3rd ed.). London, England: Rputledge.

فهرست مطالعاتی:

www.persianacademy.ir

مجله نامه فرهنگستان





فصل چهارم

ترم بندی دروس



ترم اول

پیش نیاز	تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری		
-	۲	-	۲	نظریه های ترجمه ۱	۱
-	۲	-	۲	یک درس اختیاری	۲
-	۲	-	۲	یک درس اختیاری	۳
-	۲	-	۲	یک درس اختیاری	۴
-	۲	-	۲	یک درس اختیاری	۵
	۱۰	-	۱۰	جمع کل	

ترم دوم

پیش نیاز	تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری		
-	۲	-	۲	روش تحقیق در مطالعات ترجمه	۱
-	۲	-	۲	آموزش و ارزشیابی ترجمه	۲
-	۲	-	۲	نظریه های ترجمه ۲	۳
-	۲	-	۲	یک درس اختیاری	۴
-	۲	-	۲	یک درس اختیاری	۵
	۱۰	-	۱۰	جمع کل	



ترم سوم

پیش نیاز	تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری		
روش تحقیق در مطالعات ترجمه	۲	-	۲	سمینار	۱
-	۲	-	۲	یک درس اختیاری	۲
-	۲	-	۲	یک درس اختیاری	۳
	۶	-	۶	جمع کل	

ترم چهارم

پیش نیاز	تعداد واحد	نام درس	ردیف
تمامی دروس تخصصی و حداقل ۱۲ واحد از دروس اختیاری	۶	پایان نامه	۱

